

RELATO DEL VIAJE VASCO EN 1580 DE LUPOLD VON WEDEL

Por JUSTO GARATE Y ARRIOLA

Leopold von Wedel escribió en alemán el RELATO DE SUS VIAJES Y EXPERIENCIAS BELICAS (Beschreibung seiner Reisen und Kriegsergebnisse), cuyo transcurso fue entre 1561 y 1606. Se publicó en Stettin en 1895, preparado y editado por Max Bär, en el tomo 45 de los BALTISCHE STUDIEN. Contenían una travesía por Vasconia, siguiendo el manuscrito original y las notas, añadidas por Max Bär, que por lo que he visto en esta xerocopia parcial, son acertadas en general.

Debo dicha xerocopia a la Dra. Gisela Herdt de la Staatsbibliothek Preussischer Kulturbesitz, a quien quedo muy agradecido en nombre de mis lectores y en el mío propio.

La sección que voy a traducir comienza en la página 240, folio 272 y termina en la página 245, folio 279.

Las interrogaciones en el texto son mías y las coloco para no prodigar las notas. Recojo los nombres arcaicos y dialectales más difíciles.

Farinelli en la página 305 de sus VIAJES POR ESPAÑA Y PORTUGAL DESDE LA EDAD MEDIA HASTA EL SIGLO XXX. NUEVAS Y ANTIGUAS DIVAGACIONES BIBLIOGRAFICAS, tomo I, Roma, Reale Accademia d'Italia 1942, dice que von Wedel visitó a España y Portugal pasando por el Mediodía de Francia. Añade que había tomado nota de este viaje cuando E. Hüner lo recordó en un artículo de la Deutsche Literaturzeitung en 1898.

Agregaré que también lo había citado el mismo Farinelli en su libro «Guillaume de Humboldt et l'Espagne» (pág. 53).

Quien desee iniciarse en la biografía de von Wedel, puede recurrir a mi OJEADA SOBRE VIAJEROS EN VASCONIA, en el Boletín Sancho el Sabio de la capital alavesa, 1973, y página 245.

LA TRAVESIA VASCA

«El 1 de Agosto hemos continuado con día despejado (gelich) y llegado a un lugar donde desde el mar fluye un canal (A) formando una isla *larga* y estrecha de arena árida. Pero cuando quisimos comenzar a navegar por el canal, la *marea* —que después había subido dentro como es usual—, había aparecido tan violenta, que el barquito casi se volcó (umme geworfen) de manera que los marineros principiaron (feingen an) a gritar alto y yo abajo en el barco, me desperté por el griterío y el oleaje (Brusen), pero cuando llegué a la cubierta, ya *la* habíamos pasado (herducher gewesen). Los *marineros* decían que a menudo los barcos entran al canal en el tiempo en que las mareas se ponen como ahora, aquellos marineros se vuelcan con los barcos y se ahogan (vorsofen); gracias a Dios que *les* (B) ha ayudado contra ello.

Navegamos por este canal *tres millas* a lo largo hasta la pequeña villa abierta llamada Krawartun (1) a la que pertenecen el patrón y el barco, y después de que el mismo se quedó en el hogar, me dio una barca con dos mujeres (C) que me condujeron (gefuret) a lo largo del canal, en todo el trayecto junto a la *isla*, de manera que aquél tiene 6 millas de longitud y allí fluye de nuevo a la mar.

En este lugar, salí yo de la barca y a lo largo (vorlank) de otro canal (a) *fui*mos (gangen) media milla hasta Baione y allí de este canal me hicieron pasar al otro lado (uber setzen) y fuimos hasta una gran puerta (CH) y desde la guardia (Gewardi) tras la *entrega de mis armas* fui conducido a un castillo, frente al gobernador, el cual me preguntó muchas cosas y luego hizo que me llevaran al albergue de la Cruz Blanca, quedándome en él por la noche.

Pero aunque este canal fluye junto a la ciudad, fue prolongado desde el canal *largo* —como lo hemos dicho antes—, hasta la ciudad con mucho trabajo, de manera que muchas gentes se empobrecieron por los grandes costos de ello, de forma que esta ciudad de Baione se halla entre el *canal* y el mar como una isla (?). Por lo demás y aún sin esto (sunsten ane) la ciudad es fuerte, pero no grande.

Desde la Rochelle hasta aquí —como he viajado—, hay 60 millas, y lo he hecho a lo largo de Kashundia (D) y sólo ha habido arena y páramos y poco vino en algunos lugares. La gente se alimenta allí con peras (Pichbernen) pero la ciudad de Baion tiene mucho y buen cultivo de viñedos. Existe allí un puente de madera sobre el canal, pero está demolido de manera que sólo subsisten los pilotes (Stiper).

El día 2, como me querían tasar demasiado alto (uebersetzen) el alquiler de un caballo, me fui de Baione con un humor colérico. Un joven que me llevaba la mochila (Watsack oder Felisen) hasta una aldea a dos millas cobraba unos seis *sous*; allí comí al mediodía y luego solo con mi muchacho, me fui a una ciudad llamada Zinjoandulus (2), quedándome allí la noche.

La ciudad se encuentra junto al mar, pero carece de murallas en su derredor, el puerto marítimo fluyo (fleust) hasta el medio de la ciudad y por encima del mismo, va un puente.

Esa ciudad está solo a dos millas de la frontera española, en un lugar del país llamado Baska (E) o Buschaie (3), que comienza Media (milla) antes de Baion pues allí se vuelve a encontrar lo Gascón (D).

Pertenece igualmente (lichwol) al rey de Francia —como luego será (sul) comunicado—, pero ellos hablan un idioma tan distinto (hoge) que los Franceses no les pueden comprender (vorsten) bien. Aquello que atravieso hoy nada cultiva (buwet) por decirlo así (so zu rechen) de trigo, solamente para vino, tan bueno aunque sea fuerte, pero muchos manzanos y perales (Berren), también cultivan mijo (hirse) y el cereal que ellos cultivan crece (wekset) entre los árboles frutales (Abesbomen (4). Por lo demás, los labradores (Paure) tienen sus casas y creo que se hallan en buena posición (vormugen sein) pues residen y habitan (wamen) aquí pacíficos sin guerra (I).

El día 3, cabalgué desde allí dos millas sobre un burro alquilado, hasta un río llamado Lepasse (5) que separa a Francia de España y allí me hice pasar el río, teniendo que pagar un real por dos caballos. El rey de Francia tiene en su ribera un individuo que transporte a la gente que quiere (ir a) España (Spanigen); de igual manera el rey de España tiene también en su ribera a otro individuo que transporta a los que quieren salir de España y aquello que cada uno de esos hombres recibe en dinero anualmente por esa causa, se entrega al rey respectivo, al cual (demsultigen) ellos obedecen.

En Vasconia o Vizcaya, —como ya lo hemos dicho—, una comarca (Ortlin) pertenece al rey de Francia, pero todo el resto al de España.

Las vírgenes —como los mancebos en Alemania—, llevan rodetes o moños (Kolben) y tienen por delante sólo aislados y delgados pe-
los (F).

Cerca de aquel paso, hay en España un palacio derruido (G) que

según dicen habían sitiado los franceses hace tiempo. También cerca de dicho paso, comienza la cordillera española y un rey no puede pasar al otro país con gente de guerra a través de ella.

A media milla de este paso, cabalgamos a través de la pequeña ciudad abierta de Herung (6) y porque un gobernador asienta en la guarnición, allí mismo me quedé igualmente sin conversación, (ane Ansprache), pues cuando se encontraba a la distancia de un par de tiros, (Buksenschoss), vinieron (hergelofen) dos soldados tras de nosotros, y nos preguntaron por qué habíamos atravesado aquello a caballo, a los cuales di por respuesta que yo era un extranjero y no sabía detenerme (harren) allá, que ellos debieran proveer (vorsehen) más razonablemente (billich) a su tarea y no dejar pasar *sin hablar* a la gente tan lejos como les place, en la medida en que se ordena a los viajeros.

Aunque a esto nada me contestaron, sin embargo se abrieron la mochila. Pero cuando vieron (gesen) que yo no llevaba dentro sino las prendas (Zeuk) que yo usaba, pidieron la propina, porque nos habían seguido en tanto trecho. A lo cual yo respondí que yo no les había ordenado ello y que no les podía dar dinero alguno, pues sólo tenía los víveres necesarios (Notorft) y con eso me dejaron pasar.

Desde allí, cabalgué milla y media hasta una ciudad denominada Runtering (7) donde me alimenté. Luego fui en una lancha a través de un canal que fluye desde el mar una media milla hasta dicha ciudad. Allí hay edificado como un pueblecito a ambos lados del canal y como bateleras (Schiffleute) tuvimos a dos mujeres, (H).

Allí desembarqué y fui media milla hasta San Sebastián (I) donde me dirigí (eingekeret) a un hospedero francés y pasé la noche.

Como ya lo hemos dicho también antes, donde he cabalgado hoy, son puramente montañas, donde los habitantes no cultivan otros cereales que los que se hallan (geschicht) bajo los frutales; por lo demás, junto a las villas crecen bastantes viñedos. El trigo de que ellos se alimentan, les viene de Francia e Inglaterra (?) conducido por mar.

Esta ciudad se halla junto al mar, no es grande, pero sí fuerte y bastante defendida (feste). Sobre un cerro junto a la ciudad se ve un castillo guarnecido, así como la población, para así proteger la ciudad y el cercano puerto.

El día 4 cabalgué una milla desde allí a Arnagin (8) y desde allí tres millas a Poloso (9) donde comí. Aquí corre un río llamado Sisen (?)

y luego cabalgué desde allí a Milafrank a dos millas, pero antes de que llegara allí, atravesé a caballo el arroyo llamado Aradun (?).

Desde allí cabalgué dos millas hasta Sigure (10) donde me dirigí a las Gallinas (Hennen) en que pernocté.

El 5 tuve que cabalgar subiendo a un cerro alto, grande y escarpado antes de salir de la cordillera y cuando ya casi llegué a la cima, había un túnel (J) que perfora (gehoven) la montaña y así el túnel cierra la cordillera de modo que sin el mismo (ane dassultig) no se puede entrar ni salir en este lugar. Aquí se ha convencido (uberret) a las gentes de que el Sebastianus (K) ha arañado con las uñas el túnel a través del cerro. Pero este camino (L) en el que he cabalgado está bien pavimentado con piedra y algunos cerros constan puramente de pizarra.

Eses día 5 cabalgué durante 4 millas hasta una aldea llamada Alleret (LL) allí donde termina la elevada cordillera (M) española y en ese lugar me alimenté.

Desde allí cabalgué 5 millas hacia Fiktoria y me alojé en la posta donde pernocté.

Como aquí se me dijo que mi espada (Reper) era demasiado larga, (N) no pude llevarla bajo pena corporal y por eso la dejé aquí, pero ¡atención! que podía haberla pasado (Ñ).

A 5 millas de la cordillera se encuentra Fiktoria en un terreno cultivado bastante llano (gelicher) el cual produce casi toda clase de cereales y tiene bastantes aldeas.

La cosecha no se segado (geschen) todavía totalmente. Los labradores aquí no *trillan* (droschen) (?); colocan el trigo en un círculo (Kres) (O) redondo sobre la tierra, unas tablas unidas con otras como un trineo elevado por delante que está lleno de agujeros como un colador (Dorschlach). Uncen por delante dos caballos o bueyes, colocan encima a un joven o niño y así andan en vueltas (runtes) sobre el trigo, haciéndolo largo tiempo hasta que el grano y la paja se han desmenuzado y pisado tanto que ésta se presenta como cortada (lank Heksel). Después le llevan a un montón y lo levantan en el viento hasta que la paja vuelva (vorweget) y sólo quede el grano.

El transporte (Furwark) lo hacen con los asnos de la siguiente forma; tienen carros grandes y anchos que están cubiertos; uncen dos pollinos los cuales tienen colleras (Kumpten) (P) casi como yugos de bueyes y a un tercer asno lo uncen delante de los otros dos. El con-

ductor monta sobre la collera de uno de los burros posteriores que trabaja (gemacht) junto al otro o bien se instala sobre el pértigo (Distel).

Tanto el asno anterior como (wider) los posteriores, carecen de rienda (Zome) alguna, todo se dirige con la fusta y sin embargo pueden conducirlo por los caminos donde haya algún quehacer (su schaffen).

Esta ciudad Fiktoria, sólo tiene de anchura tres calles, las cuales son bastante largas y todas ellas presentan en cada uno de sus cabos una gran puerta. Por lo demás no es fuerte, pero está edificada con amenidad.

El día 6 cabalgué dos millas desde allí a un pueblo llamado Gabe (Q) y más tarde tres millas hasta el llamado Meling de Dubre (11) donde comí. Ambos pueblos (Stete) son pequeños y entre ambos pasé un río cuyo nombre he olvidado (R). También fluye un río (S) en la última población.

Desde allí cabalgué tres millas hasta Pankorba y luego cuatro millas hasta Pidiwisco (12) donde pasé la noche. El pueblo tiene buena comodidad de trigo y viñas. La mayor parte de Vasconia o Vizcaya pertenece al rey de España hasta el pueblo donde he permanecido la noche del 6 (12).

El 7 cabalgué desde allí ocho millas hasta Burgos, donde pasé la noche. Esta es una ciudad de las más distinguidas de Hispania, grande y bien construída, tiene gran comercio y además es afamada en los países extranjeros. Sólo posee una mala muralla a su alrededor. En la ciudad se encuentra una hermosa catedral junto a las torres (Tormen) y cerca un monasterio todo dispuesto por dentro y fuera con obra (werklich) y ornato. (T).

Ante la ciudad corre un río (U) que está casi seco en esta estación árida y por él van dos puentes de piedra al Arrabal. Aquí sobre un cerro se encuentra un castillo.

El día 8 fui siete millas a caballo desde aquí a Berme (13) donde comí. Allí fluye un río sobre el cual hay dos puentes, uno tras el otro y no he sabido el nombre del río (14) porque a nadie tuve con quien pudiera conversar e ilustrarme sobre todas estas cosas.

Desde aquí marché a caballo tres millas más hasta una aldea (V) en la que pernocté.

El día 9 cabalgué dos millas hasta *Daniel desam* (15) y desde allí otras dos hasta Grande (16). Ambos pueblos son...».

NOTAS

Las numeradas proceden de Herrn Max Bär y las provistas con letras alfabetizadas son mías.

- (A) Usa canal para río y brazo de mar.
- (B) Sería por los marinos de este viaje.
- (1) Cap Breton.
- (C) Bateleras como las célebres de Pasajes, así como otra en el Rhin entre Duisburg y Crefeld, todas las cuales utilizó Guillermo de Humboldt.
- (CH) De la muralla.
- (D) Gascuña.
- (2) Saint Jean de Luz.
- (E) Vasconia.
- (3) Vizcaya.
- (4) Obst-bäumen.
- (5) Bidasoa donde estaba *el paso*, denominación que se conserva en la frontera entre México y Texas, así como en el *Pausu*, del bajo Bidasoa.
- (F) Estos dos párrafos los traslado desde Burgos, donde no son adecuados. Véanse los dibujos de Weiditz, mis Viajeros Extranjeros en Vasconia, Ekin, Buenos Aires 1942, y mis Ensayos Euskarianos.
- (G) Será el castillo de Guadalupe en Fuenterrabía, sitiado en 1521.
- (7) Rentería.
- (H) Las famosas de Pasajes. Vide la nota c).
- (I) De ahí proviene el vasco Donostia. El alemán de 1710, cuyo relato editó Seidel en Leipzig, escribe «vulgarmente *Dinastien*, porque antes se llamó Don Bastian» alarde etimologista muy atinado, comenta Fausto Arocena en la página 58 de su libro de tan bella factura literaria.
- (8) Hernani.
- (9) Tolosa.
- (10) Segura.
- (J) De San Adrián.
- (K) Querrá decir San Sebastián y es probable que el viajero fuera luterano.
- (L) Sustituye a Gebirg (Sierra) que debe ser errata en el viajero alemán por Weg (camino).
- (LL) Alegría de Alava según Bär, pero Galarreta en mi opinión.
- (M) Sin duda los Pirineos.
- (N) Julio Santoyo en su hermoso libro VIAJEROS POR ALAVA, SIGLOS XV a XVIII, nos explica el caso del *Reper* al tratar de Martín Zeiller en 1617, quien escribe en la página 80 estando en Vitoria; «Comparan algunas espadas con cierto patrón que poseen y comprueban si tienen la longitud debida». A lo mejor sería para aumentar la venta de espadas en dicha ciudad. El original 6 de la página 81 en realidad se convierte en el número 12 en la página 237 y en latín leemos en la 238 la palabra *enses* que corresponde a espada. También lo confirma Alvarez de Colmenar en la página 132, todo ello en la obra de Santoyo.

(N) Me parece una alusión a la propina, la cual es citada por Baumgärtner, (Santoyo, 175).

(O) Es la era que en vascuence se llama *larrain*. Es otra forma de trilla.

(P) Farinelli en la página 53 escribe: «El coche de colleras, ese vehículo español cerca de Vitoria, admirado por Leopold von Wedel». En igual lugar cita a Carl von Jariges quien en 1802 habla del coche de colleras o cajones góticos del carruaje deforme (unförmlich) del cochero español (impreso en Leipzig en 1810).

(Q) *Gabe* se referirá a la Puebla de Arganzón, o bien podría ser una confusión del nombre de una aldea vecina con esa versión de *noche*, en euskera. Esta palabra se usaba mucho en el Sur de Alava como se comprueba en el *gabaldiko* o pastor del «turno de la noche» que José Martínez de Aguirre recoge de Atauri (río Ega norteño) en SANCHO EL SABIO XI, págs. 225 a 227 y en Alda.

(11) Miranda de Ebro.

(R) El Bayas, de Ibai-atz, geminación de río en el euskera toponímico.

(S) El famoso Ebro.

(12) Briviesca.

(T) La Cartuja de Miraflores.

(U) El Arlanzón.

(13) Lerma.

(14) Arlanza.

(V) Bahabón donde fluye el río Esgueva, otra geminación fluvial.

(15) Gumiel de Izán.

(16) Aranda de Duero.